

PROGRAMA ACADÉMICO

(BIENIO 2017-2018 / 2018-2019)

M01 - FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN

M01_01 - FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN (02 ECTS)

DRA. CRISTINA HUERTAS ABRIL (UNIV. CÓRDOBA)

OBJETIVOS

La asignatura tiene como objetivo el análisis teórico del proceso de traducción, que capacite para la traducción de diferentes tipos de textos (jurídicos, periodísticos, publicitarios, literarios, etc.). En su primera parte el curso estará dedicado a la exposición de los fundamentos lingüístico-teóricos del proceso de traducción general, tales como los factores que intervienen al traducir, el análisis del texto de partida, la tipología textual, el problema de la equivalencia en traducción y las distintas técnicas traslativas. En una segunda parte se pasará a la aplicación práctica de los conocimientos teóricos adquiridos.

PROGRAMA

1. Distintos enfoques del concepto de traducción.
2. Tipos y modalidades de traducción
3. Estrategias para la traducción.
 - Los conceptos de problema y error de traducción
 - La competencia traductora
 - Principales técnicas de traducción
 - Otros procedimientos de traducción
4. Nuevas tendencias en traducción.
 - Transcreación
 - Paratextualidad y paratraducción
 - Culturemas
5. La calidad en la traducción.
 - ISO 9001
 - ISO 17100

EVALUACIÓN

La asignatura “Fundamentos de la Traducción” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción estará relacionado con los problemas de traducción expuestos durante el desarrollo del módulo.

METODOLOGÍA

Tras la exposición de la introducción nocional, se abordará el concepto de traducción y el de traductología, atendiendo fundamentalmente a los tipos y métodos de traducción. Asimismo, se expondrá una relación pormenorizada de otros procedimientos de traducción, como son la

transferencia y las equivalencias, entre otras. Después de esto, se analizará el contexto socio-cultural del texto así como otros aspectos relacionados con la traducción. A continuación, se le presenta al alumno una traducción resuelta, junto con diversas propuestas de encargos que el alumno podrá realizar de manera voluntaria y opcional.

M01 - FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN

M01_02 – TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD (01 ECTS)

DRA. ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE (UNIV. SALAMANCA) /

OBJETIVOS

En esta asignatura se trata, en primer lugar, de sensibilizar a los futuros profesionales de la traducción de que verter un texto a otro idioma no es una cuestión exclusivamente lingüística. Todo texto siempre es el fruto de una tradición cultural y de una época concreta, y a menudo se hallan diferencias con respecto al contexto cultural de la lengua de llegada. Hay conceptos en sí mismos que no existen en la otra lengua, otros no se usan de igual manera, otros requieren algún tipo de añadido por parte del traductor para que el mensaje llegue completo a los lectores de la traducción.

Estos problemas se dan sobre todo en la traducción literaria, pero pueden aparecer también en textos periodísticos o en ensayos y, aunque cada caso concreto requiere su propia solución, el objetivo de nuestro trabajo será desarrollar una serie de criterios sólidos para abordar estas dificultades y encontrar opciones adecuadas en función del tipo de edición que se realice.

PROGRAMA

1. Traducir después del “giro cultural”: conceptos teóricos fundamentales.
2. La traducción de literatura híbrida.
3. La traducción intercultural de textos jurídicos.
4. La construcción de las culturas a través de la traducción de textos históricos.
5. Globalización, ideología y medios de comunicación: la traducción de la publicidad.
6. Traducción, feminismo y *queer studies*: cómo abordar la distancia intercultural.

EVALUACIÓN

La asignatura “Traducción e Interculturalidad” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción estará relacionado con los problemas de traducción ligados a las diferencias culturales expuestos durante el desarrollo del módulo.

METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los problemas más frecuentes derivados de las diferencias culturales. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más característicos al respecto, facilitándose una traducción resuelta y comentada de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.

M02 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN

M02_01 – TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS (01 ECTS)

CRISTINA RAMÍREZ DELGADO
(UNIV. PABLO DE OLAVIDE - ISTRAD)

OBJETIVOS

A través de esta asignatura el profesional de la traducción aprenderá a manejar toda una serie de recursos informáticos actuales tales como sistemas de traducción automática (TA), de traducción asistida por ordenador (TAO), y su papel y aplicación en la industria y profesión de la traducción.

Se pretende que el alumno conozca y sepa usar herramientas especializadas en TA y TAO y los procedimientos y tareas asociados a las mismas.

PROGRAMA

1. La TA y la TAO.
2. Programas de TA: Funcionamiento y características.
3. Herramientas de TA más conocidas.
4. Herramientas de TA en línea.
5. Trabajar con programas de TAO
6. Uso de los programas de TAO
7. Formato universal de memorias de traducción: TMX.
8. Un ejemplo de herramientas de TAO: Wordfast.
9. Anexo 1: memoQ
10. Anexo 2: SDL Trados

EVALUACIÓN

La asignatura “Traducción y Nuevas Tecnologías” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios de análisis de traducción automática y ejercicios de traducción con herramientas de traducción asistida.

METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los problemas más frecuentes derivados de un encargo de traducción y el proceso de ejecución. Se abordará, asimismo, el funcionamiento de las herramientas de traducción automática y traducción asistida. Se traducirán los textos propuestos con herramientas de TA y se realizará la correspondiente postedición. Por otro lado, se creará un proyecto de traducción con una herramienta de TAO y se traducirán los textos propuestos con una memoria de traducción.

En ambas tareas se evaluará la calidad de la traducción en cada caso. De esta forma, se comparan ambos tipos de herramientas y los beneficios que reporta cada una de ellas.

M02 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN

M02_02 – GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN (02 ECTS)

JUAN JOSÉ AREVALILLO DOVAL (UNIV. ALFONSO X –
HERMÉS TRADUCCIONES Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS)

OBJETIVOS

La gestión de proyectos de traducción abarca un gran número de tareas de mayor o menor envergadura que pueden marcar de forma decisiva el éxito de un proyecto dado. No hay que olvidar que el traductor autónomo funciona, en realidad, como una empresa unipersonal, por lo que él mismo reúne en su persona todas las funciones que en una empresa cubren distintos individuos con diferentes responsabilidades.

En esta asignatura se cubrirán todos los aspectos que entran en juego desde la recepción de un trabajo hasta su entrega final al cliente: desde la elaboración del presupuesto inicial y del plan de proyecto hasta su facturación. Asimismo, se hará un hincapié especial en los procedimientos de control de calidad que deben implantarse en todos estos procesos, tomando como base el principal referente del sector como código de prácticas recomendadas: la norma internacional ISO-17100 de calidad para servicios de traducción, heredera de la original europea EN-15038.

PROGRAMA

1. Introducción a la gestión de proyectos.
2. Localización: su conexión con la gestión de proyectos.
3. La gestión de proyectos en el ámbito de la traducción.
4. Fases y tareas de la gestión de proyectos de traducción.
5. El equipo del proyecto.
6. El plan del proyecto.
7. Programas informáticos para gestión de proyectos.
8. Bibliografía.
9. Propuesta de tareas para el alumnado.

EVALUACIÓN

La asignatura “Gestión de Proyectos de Traducción” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios prácticos sobre gestión de proyectos de traducción especializada.

METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los problemas más frecuentes derivados de un encargo de traducción y el proceso de ejecución. Tras ello, se desarrollará un ejemplo representativo al respecto, facilitándose soluciones comentadas de alguno o varios de los problemas más habituales. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno el

desarrollo de un caso práctico con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.

M03 - TERMINOLOGÍA

M03_01 – GESTIÓN TERMINOLÓGICA EN EL ÁMBITO LITERARIO Y HUMANÍSTICO (05 ECTS)

CRISTINA RAMÍREZ DELGADO
(UNIV. PABLO DE OLAVIDE - ISTRAD)

OBJETIVOS

La asignatura “Gestión terminológica en el ámbito literario y humanístico” persigue el objetivo de familiarizar al alumno con la función de los corpus textuales y con conceptos como compilación y extracción terminológica. Se profundizará en la elaboración y análisis de listas de frecuencias, y se analizarán concordancias mediante herramientas especializadas como AntConc o Sketch Engine.

Asimismo, se profundizará en el conocimiento de la estructura de un glosario, su finalidad, posibilidades de uso y campos que puede incluir.

Se ampliarán los conocimientos sobre la estructura de un tesoro y su finalidad, y se aprenderán a elaborar fichas de tesoro.

Igualmente se abordará la estructura de una ficha terminológica y su finalidad, para así poder elaborar fichas terminológicas.

Por último se plantearán el funcionamiento y uso de una base de datos terminológica, presentándose herramientas especializadas en creación de bases de datos terminológicas para crear y gestionar bases de datos, además de convertirlas a distintos formatos para diversos usos.

PROGRAMA

1. La lingüística de corpus en la traducción de textos de alta densidad terminológica. Búsqueda y análisis de ejemplos de corpus textuales ya compilados y accesibles en línea.
2. Compilación de corpus en la traducción de textos de alta densidad terminológica. Metodología y actividades de compilación de corpus.
3. Uso de herramientas especializadas en la traducción de textos de alta densidad terminológica. Diferentes tipos de análisis y búsquedas: listas de frecuencias, concordancias, palabras clave. Programas AntConc y Sketch Engine: formatos de archivos para análisis, listas de frecuencias, concordancias, n-grams, clusters, expresiones regulares. Extracción terminológica.
4. Creación de glosarios en la traducción de textos de alta densidad terminológica en lenguajes de especialidad. Crear glosarios mediante herramientas de traducción asistida que implementan la función de creación de este recurso. Búsquedas rápidas y optimizadas en glosarios como recursos terminológicos en proyectos de traducción especializada.
5. Profundización en los tesauros. Búsqueda de tesauros y en tesauros. Normalización terminológica.
6. Análisis y comparación de tesauros en línea. Tesauros pertenecientes a organismos internacionales e instituciones culturales y académicas: Eurovoc, UNBIS, AGROVOC, Tesoro de Patrimonio Histórico Andaluz, etc.
7. Ordenación conceptual y terminológica. Establecimiento de relaciones entre los términos que van a componer el tesoro. Elaboración de mapas conceptuales. Software de creación de mapas conceptuales.
8. Elaboración de fichas terminológicas en la traducción de textos de alta densidad terminológica de ámbito especializado en contextos específicos. Análisis de ejemplos

en diferentes bases de datos terminológicas y trabajos de terminografía publicados. La norma ISO 1999: 12620 para la representación y gestión de las categorías de datos terminológicos.

9. Uso de bases de datos terminológicas y gestores terminológicos. Búsqueda en BDT. Informatización y automatización de la terminología. Elaboración de bases de datos terminológicas con herramientas de traducción asistida: MULTITERM (SDL) y Déjà Vu (ATRIL). Volcado de las fichas terminológicas en una BDT. Conversión desde y hacia diferentes formatos de base de datos terminológicas. El formato universal TBX de BDT. Conversión de glosarios en Excel a bases de datos terminológicas.
10. Análisis y comparación de bases de datos en línea. Bases de datos terminológicas pertenecientes a organismos internacionales, instituciones culturales y académicas y empresas.

EVALUACIÓN

La asignatura “Gestión terminológica en el ámbito literario y humanístico” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios de análisis de corpora y extracción terminológica, así como de creación de fichas terminológicas, bases de datos y tesauros.

METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la práctica del análisis de corpus para búsquedas y extracciones terminológicas, así como la práctica de la creación de glosarios, el proyecto de creación de un tesauro y el proyecto de elaboración de fichas terminológicas. Tras cada una de estas prácticas y proyectos, se desarrollará un ejemplo representativo al respecto, facilitándose soluciones comentadas de alguno o varios de los problemas más habituales. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno el desarrollo de las prácticas de perfil similar a las comentadas anteriormente, que deberán realizar de forma individual o en grupo, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.

M04 – TRADUCCIÓN GENERAL

TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA GENERAL DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA E INGLESA I (4,5 ECTS)

M04_01 – TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TEXTOS LITERARIOS INGLESES

DR. ANTONIO R. DE TORO SANTOS (UNIV. DA CORUÑA)

OBJETIVOS

El objetivo de la asignatura "Traducción al español de textos literarios ingleses" consiste en la adquisición de destrezas para la traducción de textos literarios ingleses al español. Se pretende que el estudiante haga suyo un sistema de versión de la lengua de partida a la lengua de llegada que permita traducir con garantías ese tipo de textos. La metodología que se aplica y que se pretende que sea dominada por el estudiante consiste en un proceso en el que partiendo de una concepción determinada del texto literario, se tengan en consideración sucesiva los elementos constitutivos del mismo y a partir de ellos se llegue a la consecución de la habilidad en la traducción.

PROGRAMA

I. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

1. El estudio del texto literario para la traducción
 - Consideraciones preliminares
 - Aproximación previa al texto
2. Análisis del texto
 - Elementos externos
 - Elementos internos
3. Técnicas de traducción

II. ASPECTOS PRÁCTICOS

1. Traduciendo poesía irlandesa contemporánea: Viaje a Ítaca (Dr. Antonio R. de Toro Santos)
2. Traducciones publicadas.

EVALUACIÓN

La asignatura "Traducción al español de textos literarios ingleses" quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción se estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de la asignatura.

METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los géneros textuales más importantes pertenecientes al ámbito literario, en la combinación lingüística inglés como lengua de partida y español como lengua meta, e, igualmente, se expondrá relación

pormenorizada del léxico prototípico de cada uno de dichos géneros. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más característicos al respecto, facilitándose una traducción resuelta y comentada de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.

M04 – TRADUCCIÓN GENERAL

TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA GENERAL DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA E INGLESA II (4,5 ECTS)

M04_02 – TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TEXTOS PERIODÍSTICOS INGLESES

INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN (ISTRAD)

OBJETIVOS

La asignatura “Traducción al español de textos periodísticos ingleses” persigue el objetivo de formar al alumnado en técnicas de traducción específicamente orientadas a la traducción de textos periodísticos, del inglés como lengua de partida al español como lengua meta. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito periodístico, así como una familiarización con su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

PROGRAMA

- El texto periodístico.
- La traducción del texto periodístico.
- Metodología y fuentes de documentación (diccionarios, libros de consulta, direcciones de internet).
- Exposición y tratamiento del léxico prototípico.
- Traducción resuelta y comentada sobre alguno de los géneros textuales más importantes de ámbito periodístico.
- Propuesta de traducción para el alumnado.

EVALUACIÓN

La asignatura “Traducción al español de textos periodísticos ingleses” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo del módulo y/o correspondientes materiales.

METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los géneros textuales más importantes pertenecientes al ámbito periodístico, en la combinación lingüística inglés como lengua de partida y español como lengua meta, e, igualmente, se expondrá relación pormenorizada del léxico prototípico de cada uno de dichos géneros. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más característicos al respecto, facilitándose una traducción resuelta y comentada

de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.

M04 – TRADUCCIÓN GENERAL

TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA GENERAL DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA E INGLESA II (4,5 ECTS)

M04_03 – TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TEXTOS TURÍSTICOS INGLESES

DRA. BEATRIZ CEREZO MERCHÁN (UNIV. JAUME I)

OBJETIVOS

La asignatura “Traducción al español de textos turísticos ingleses” persigue los siguientes objetivos generales de aprendizaje:

- Conocer los aspectos profesionales básicos de la traducción de textos turísticos.
- Asimilar los principios metodológicos básicos de la traducción de textos turísticos.
- Saber detectar y resolver problemas básicos de la traducción de textos turísticos.

Además, esta asignatura se desglosa en los siguientes objetivos específicos:

- Situar el sector del turismo y la traducción turística en su contexto social y profesional.
- Familiarizarse con los principales géneros textuales asociados al ámbito turístico.
- Conocer la terminología específica del ámbito del turismo en las dos lenguas de trabajo.
- Conocer y saber utilizar diferentes recursos documentales para la traducción de textos turísticos.
- Comprender los elementos esenciales del proceso de traducción.
- Analizar diferentes situaciones y encargos de traducción, y saber adecuar a estos su traducción.

PROGRAMA

- Introducción al sector del turismo.
- Los géneros textuales básicos del ámbito del turismo y el lenguaje turístico.
- La traducción de textos turísticos (caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones).
- Recursos documentales para la traducción turística.
- Traducción resuelta y comentada sobre alguno de los géneros textuales más importantes de ámbito turístico.
- Propuesta de traducción para el alumnado.

EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura "Traducción al español de textos turísticos ingleses" quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, integradas por un ejercicio de traducción de un texto de unas 500 palabras relacionado con los problemas de traducción expuestos durante el módulo. Tras la realización de este primer ejercicio, al alumno se le ofrecerá

la posibilidad de realizar un segundo ejercicio con idéntico perfil, a fin de que pueda implementar en éste lo corregido en aquel.

METODOLOGÍA

Para cumplir los objetivos señalados anteriormente se empleará una metodología teórico-práctica, en la que se combinarán contenidos de tipo teórico con ejercicios prácticos de reflexión, de búsquedas documentales, de análisis traductológico y pretraducción, etc. en los que los alumnos podrán trabajar de forma individual y autónoma. Con el objetivo de poner en práctica los conocimientos y competencias adquiridos, en la última parte de la asignatura el alumno deberá realizar una traducción con perfil similar a las analizadas previamente, que será corregida y evaluada.

M05 – TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA I

TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA ESPECIALIZADA DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA E INGLESA I (10 ECTS)

M05_01 – TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TEXTOS PERIODÍSTICOS INGLESES

DR. JOSÉ MIGUEL ALONSO GIRÁLDEZ (UNIV. A CORUÑA)

OBJETIVOS

El módulo de Traducción Especializada I en su asignatura “Traducción al español de textos periodísticos ingleses” persigue el objetivo de formar al alumnado, de forma especialmente pormenorizada, en las técnicas de traducción orientadas a la traducción de textos periodísticos, del inglés como lengua de partida al español como lengua meta. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito periodístico, profundizando de forma altamente detallada en su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

PROGRAMA

- Bloque 1: Fundamentación teórica: El mensaje y la información periodística, el lenguaje periodístico y las características en inglés y español, presentación de los géneros del periodismo escrito y en televisión. Tipos de lenguaje periodístico. El proceso de comunicación. Los medios de comunicación anglosajones: un estudio lingüístico comparativo.
- Bloque 2: La noticia: Elementos y contenidos de la noticia, técnicas de realización y diagrama de información. La construcción de la noticia en entornos escritos y visuales. El lenguaje en los textos informativos. Estándares de la edición. Lo periodístico y lo antiperiodístico en la redacción de una información (palabras significativas, clichés, redundancias, palabras y expresiones anticuadas)

EVALUACIÓN

La asignatura “Traducción al español de textos periodísticos ingleses” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes a los dos bloques que integran el programa. Cada uno de dichos bloques estará integrado por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción en cada bloque estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de los contenidos pertenecientes al bloque en cuestión.

METODOLOGÍA

En cada uno de los dos bloques que integran el programa se procederá de una forma similar. A saber, tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los géneros textuales más importantes pertenecientes a la temática, siempre dentro del ámbito periodístico, objeto de estudio en el bloque en cuestión, en la combinación lingüística inglés como lengua de partida y español como lengua meta, e, igualmente, se expondrá relación pormenorizada del léxico prototípico de cada uno de dichos géneros. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más característicos al respecto, facilitándose una traducción resuelta y comentada de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo. Tras ello, una vez realizada esta primera corrección y evaluación, al alumno se le propondrá la traducción de un segundo texto, con idéntico perfil al previamente evaluado, a fin de ofrecerle la posibilidad de implementar en éste lo corregido en aquel.

M06 – TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA II

TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA ESPECIALIZADA DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA E INGLESA I (10 ECTS)

M06_01 – TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TEXTOS PERIODÍSTICOS INGLESES

DR. JOSÉ MIGUEL ALONSO GIRÁLDEZ (UNIV. A CORUÑA)

OBJETIVOS

El módulo de Traducción Especializada II en su asignatura “Traducción al español de textos periodísticos ingleses” persigue el objetivo de formar al alumnado, de forma especialmente pormenorizada, en las técnicas de traducción orientadas a la traducción de textos periodísticos, del inglés como lengua de partida al español como lengua meta. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito periodístico, profundizando de forma altamente detallada en su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

PROGRAMA

- Bloque 1: El reportaje: Peculiaridades del lenguaje de los titulares en la prensa inglesa. El inglés en los medios de comunicación: titulares y medios de prensa. Palabras clave en los titulares de prensa. Traducción e interpretación de los titulares de prensa. Prensa ‘seria’ y prensa sensacionalista. Análisis comparativo de los titulares de prensa en español e inglés. La sintaxis de los titulares de prensa. Precisión y tendenciosidad en los titulares. Juegos de palabras en los titulares. Juegos de palabras y pérdida de información. Monotonía léxica y sintáctica de los titulares: inexpresividad y falta de gancho. Exceso de expresividad. Los titulares en los informativos de la televisión.
- Bloque 2: La crónica: Breve historia de la crónica y definición de la crónica periodística, presentación de los tipos de crónica. Directrices para el relato ordenado y equilibrado de una información. Background y contexto. Edición de una crónica. La crónica televisiva. Los medios ingleses y americanos y la crónica: la versión en lengua española. Estudio comparativo mediante la retrotraducción (back translation): El diario ‘El País’ y la conversión de las noticias en castellano al inglés: factores distintivos, diferencias estructurales y léxicas.
- Bloque 3: El artículo: Breve historia del articulismo y el columnismo, estructura y estilo del artículo editorial, la columna periodística.
- Bloque 4: Otros géneros periodísticos: la entrevista, el ensayo y las cartas al director.
- Bloque 5: Publicidad y periodismo: Introducción sobre el lenguaje publicitario en general, en el caso de anuncios de productos en la prensa diaria.
- Bloque 6: Periodismo electrónico: Internet como herramienta fundamental en el periodismo digital, el periodismo *online*.

EVALUACIÓN

La asignatura “Traducción al español de textos periodísticos ingleses” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes a los seis bloques que integran el programa. Cada uno de dichos bloques estará integrado por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción en cada bloque estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de los contenidos pertenecientes al bloque en cuestión.

METODOLOGÍA

En cada uno de los seis bloques que integran el programa se procederá de una forma similar. A saber, tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los géneros textuales más importantes pertenecientes a la temática, siempre dentro del ámbito periodístico, objeto de estudio en el bloque en cuestión, en la combinación lingüística inglés como lengua de partida y español como lengua meta, e, igualmente, se expondrá relación pormenorizada del léxico prototípico de cada uno de dichos géneros. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más característicos al respecto, facilitándose una traducción resuelta y comentada de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo. Tras ello, una vez realizada esta primera corrección y evaluación, al alumno se le propondrá la traducción de un segundo texto, con idéntico perfil al previamente evaluado, a fin de ofrecerle la posibilidad de implementar en éste lo corregido en aquel.